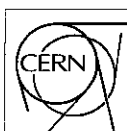
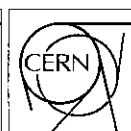
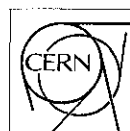


# bulletin



**Dernier délai pour soumission des articles : mardi 12.00 h**  
Les articles du Bulletin se trouvent également sous  
<http://Bulletin.cern.ch/News/>

**Deadline for submission of articles : Tuesday 12.00 hrs**  
Bulletin articles can also be found at  
<http://Bulletin.cern.ch/News/>

Semaine du lundi 28 juin

no 26/99

Week Monday 28 June

## *Rapport du Conseil*

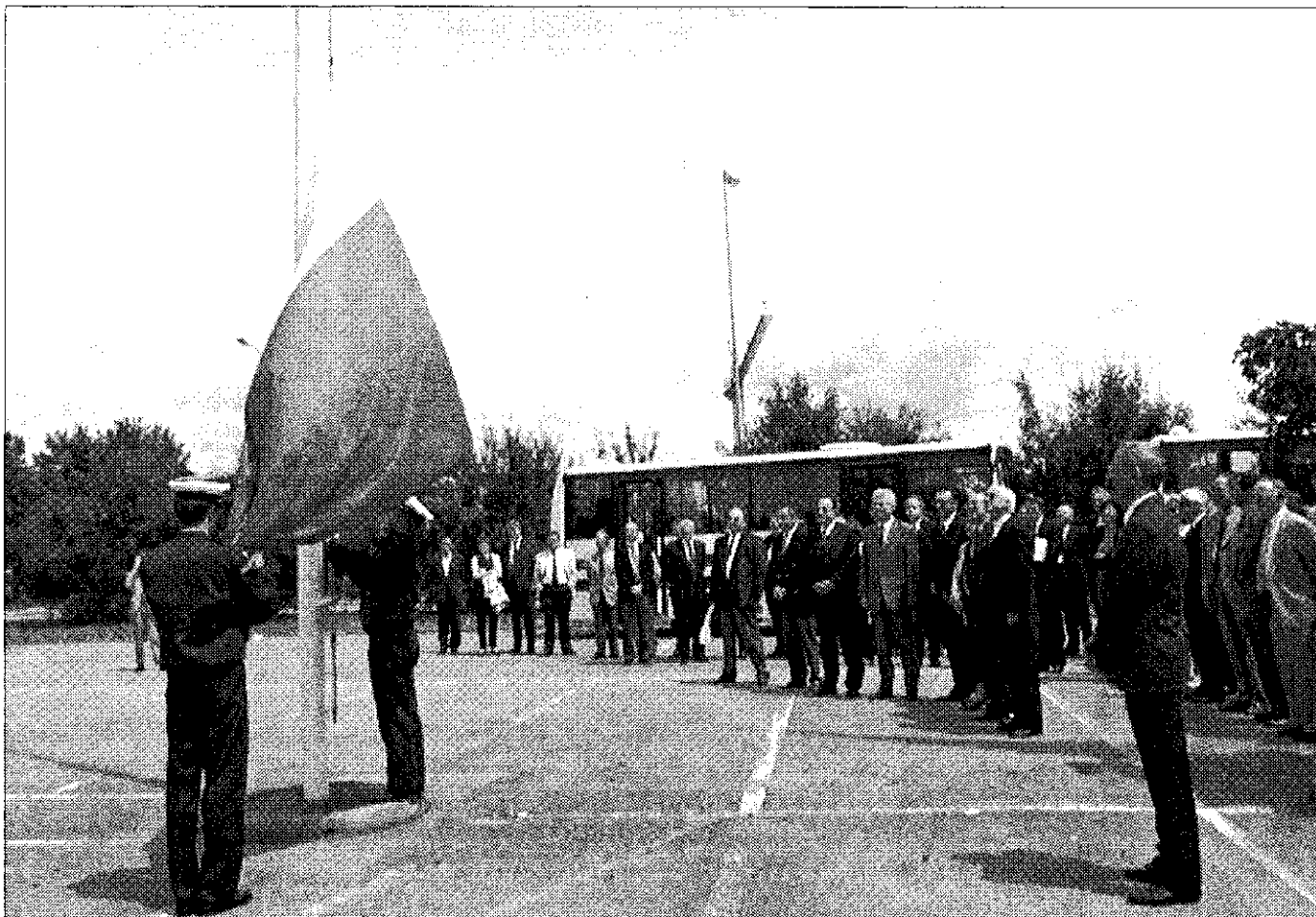
## *Report from Council*

### **La Bulgarie devient le vingtième Etat membre du CERN**

Lors d'une cérémonie pendant la 113<sup>ème</sup> session du Conseil du CERN, le drapeau bulgare a été hissé pour la première fois au Laboratoire et il a rejoint ceux des 19 autres Etats membres du CERN. M. Vesselin Metodiev, vice-premier ministre et ministre de l'éducation et de la science de Bulgarie a déclaré: "L'une des priorités de notre

### **Bulgaria becomes CERN's 20<sup>th</sup> Member State**

At a ceremony during the 113<sup>th</sup> meeting of the CERN Council, the Bulgarian flag was hoisted for the first time at the Laboratory to join the other 19 flags of CERN's Member States. Mr Vesselin Metodiev, Deputy Prime Minister and Minister of Education and Science of Bulgaria said: "One of the priorities of our Government is to develop



*Les Délégués devant le drapeau de la Bulgarie  
hissé pour la première fois au CERN.*

*Delegates look on as the Bulgarian flag  
is raised for the first time at CERN.*

gouvernement est de développer et de maintenir en Bulgarie une recherche scientifique compétitive. Notre adhésion au CERN est un pas important dans cette direction, car elle permettra à un grand nombre de scientifiques, d'ingénieurs

and maintain competitive science in Bulgaria. Our membership in CERN is an important step in this direction as it will enable many Bulgarian scientists, engineers and technical staff to work at the leading edge of science and

et de techniciens bulgares de travailler à la pointe de la science et des technologies contemporaines." Le professeur Luciano Maiani, Directeur général du CERN a déclaré de son côté: "L'adhésion de la Bulgarie au CERN est un nouveau pas en avant de cette exceptionnelle coopération européenne dans la recherche physique fondamentale. Nous sommes enchantés d'accueillir nos collègues bulgares dans notre communauté."

La Bulgarie est devenue membre à part entière du CERN en déposant auprès de l'UNESCO, le 11 juin, ses instruments de ratification de la Convention d'établissement du CERN conformément à l'article XVIII de cette convention.

Les activités en physique expérimentale des particules ont essentiellement pour cadre l'institut pour la recherche nucléaire et l'énergie nucléaire de l'Académie de sciences de Bulgarie et l'université de Sofia. Au CERN, les groupes participent aux expériences L3, Delphi et CMS. Le groupe de physique expérimentale des hautes énergies de l'Institut compte une trentaine de membres, dont une quinzaine travaillent au programme du CERN. Quelque 35 théoriciens forment le Groupe de physique théorique. Le département de physique de l'université de Sofia comprend dix physiciens théoriciens et neuf expérimentateurs. Il existe également de petits groupes de physiciens des particules à l'université de Plovdiv et à l'Institut supérieur de chimie et de technologie de Sofia.

La Bulgarie apportera une contribution au taux plein au budget du CERN à partir du 1<sup>er</sup> juillet. Cette contribution sera de 494 000 francs suisses pour 1999.

#### Rapport du Directeur général

Dans son rapport sur les activités scientifiques le Professeur Maiani a décrit un plan qui prévoit un programme scientifique "limité, mais de premier ordre" dans la période intermédiaire entre l'exploitation de la "vedette" actuelle du CERN, le Grand collisionneur électron-positon (LEP) et le futur Grand collisionneur de hadrons (LHC) qui doit entrer en service en 2005.

Le LEP a pris un excellent départ en 1999 et il fonctionne à une énergie jamais atteinte jusqu'alors de 98 GeV par faisceau. En 2000, qui sera la dernière année de fonctionnement du LEP, l'énergie atteindra et peut-être dépassera 100 GeV par faisceau, ce qui maximisera son potentiel de découverte de nouveaux phénomènes et assurera une "soudure" complète entre le LEP, le programme Run II du Tevatron au laboratoire américain de l'accélérateur national Fermi et le LHC. Certaines indications suggèrent actuellement qu'une particule attendue depuis longtemps, la particule de Higgs, pourrait être à la portée du LEP, et de fait les données actuelles dans la région de 95 GeV se situent entre ce qu'on attendrait pour une particule de Higgs de 95 GeV et ce qu'on attendrait si le Higgs n'avait pas cette masse. Les données recueillies cette année permettront d'apporter une réponse définitive.

Après 2000, l'expérience COMPASS sera au centre des activités de recherche du CERN et poursuivra une longue tradition de l'Organisation dans l'étude de la structure des hadrons. Le Décélérateur d'antiprotons (AD), mis en service cette année, recueillera lui aussi des données pendant l'inter règne LEP-LHC, où il étudiera des atomes d'antihydrogène pour voir s'ils se comportent comme les atomes d'hydrogène. Quant à l'installation de physique nucléaire du CERN, ISOLDE, elle demeurera un pôle pour la recherche dans les années à venir.

De possibles additions à ce programme approuvé et financé sont constituées par un projet d'envoyer un faisceau de neutrinos du CERN vers le Laboratoire italien du Gran Sasso distant de 700 kilomètres et par une installation qui

contemporary technologies." Prof. Luciano Maiani Director General of CERN commented: "Bulgaria's membership of CERN is another step forward in the unique European collaboration in fundamental physics research. We are delighted to welcome our Bulgarian colleagues to our community."

Bulgaria became a full Member State of CERN when it gave to UNESCO on 11 June its instrument of ratification of the constitutive Convention of CERN in conformity with the Article XVIII of this convention.

Experimental Particle Physics is carried out mainly at the Institute of Nuclear Research and Nuclear Energy of the Bulgarian Academy of Sciences and at the University of Sofia. The groups participate at CERN in L3, Delphi and CMS. The experimental High Energy Physics group in the Institute has about 30 members of which about 15 are working in the CERN Programme. About 35 theoretical physicists form the Theoretical group. The Physics Department of the University of Sofia has 10 theoretical physicists and 9 experimentalists. Other small groups involved in particle physics can be found at the University of Plovdiv and at the Higher Chemistry and Technology Institute in Sofia.

Bulgaria will contribute its full contribution to the CERN budget as from 1 July. This will be 494,000 Swiss Francs for 1999.

#### The Director General's Report

In his scientific activity report Professor Maiani outlined a plan that foresees a "limited but first class" research programme during the interim between CERN's current flagship, the Large Electron Positron collider (LEP), and the forthcoming Large Hadron Collider (LHC) due to switch on in 2005.

LEP got off to an excellent start in 1999 and is running at its highest energy yet, 98 GeV per beam. In 2000, LEP's final year of running, the energy will reach and perhaps exceed 100 GeV per beam maximising the discovery potential for new phenomena and ensuring full overlap between LEP, the Tevatron Run II programme at the US Fermi National Accelerator Laboratory and the LHC. Current indications suggest that the long-awaited Higgs particle may be within reach of LEP and indeed current data in the 95 GeV range lie in between what would be expected for a 95 GeV Higgs particle and what would be expected if the Higgs did not have that mass. Data collected this year will bring a definitive answer.

After 2000, the COMPASS experiment will be the focus of CERN's research activity continuing a long CERN tradition of investigation into the structure of hadrons. The Antiproton Decelerator (AD), commissioned this year, will also collect data during the LEP-LHC interregnum, studying atoms of antihydrogen to see if they behave like atoms of hydrogen. And CERN's nuclear physics facility, ISOLDE, will continue to provide a focus for research over the coming years.

Possible additions to this approved and funded programme are a venture to send a neutrino beam from CERN to the Italian Gran Sasso laboratory 700 kilometres away and a facility to provide neutrons for basic science applications and studies of nuclear waste transmutation. These projects depend on external funding being found and, in the case of the neutrino proposal, on a scientific programme complementary to similar programmes in the US and Japan being defined. Council will make a final decision on the neutrino project in December.

Moving to the LHC project, the Director General announced that, with some 50% of the cost committed, the

fournirait des neutrons pour des applications de la science fondamentale et des études sur la transmutation des déchets nucléaires. Ces projets dépendent de la possibilité de trouver un financement extérieur, et dans le cas du projet neutrino, de la définition d'un programme scientifique complémentaire de programmes similaires aux Etats-Unis et au Japon. Le Conseil prendra une décision finale sur le projet neutrino en décembre.

Passant au projet LHC, le Directeur général a annoncé qu'avec environ 50% du coût engagé, celui-ci respecte le calendrier et le budget. Les travaux de génie civil sont bien avancés, les modifications à apporter au complexe d'accélérateurs existant du CERN seront bientôt achevées et le premier aimant dipolaire du LHC réalisé selon la configuration finale donne de bons résultats. De même, de bons progrès sont faits dans le monde entier par les treize instituts qui collaborent avec le CERN pour la construction du LHC. Il en est de même pour les détecteurs, puisque la construction des deux grandes expériences polyvalentes ATLAS et CMS est bien avancée. Les expériences ALICE et LHCb, de dimensions plus modestes, qui ont démarré plus tard, ne sont pas loin derrière et tout devrait être prêt en 2005.

Le Directeur général a décrit également des réaménagements budgétaires, modestes mais non sans portée, du programme actuel pour permettre de poursuivre au CERN des activités de R&D sur les technologies des accélérateurs dans une perspective à long terme et pour un programme visant à faciliter les transferts de technologie.

#### **Une nouvelle Division**

Une nouvelle division, la Division Education du public et transfert de technologie (ETT), a été créée pour mettre en œuvre une action bien ciblée dans des domaines stratégiques, à savoir faire connaître au grand public les résultats scientifiques du CERN, leurs incidences culturelles et éducatives, ainsi que les technologies et méthodes développées pour l'accomplissement de la mission fondamentale du CERN. La division rendra compte au Directeur du transfert de technologie et du calcul scientifique.

#### **Nominations de personnel supérieur**

M. J.-P. Delahaye (FR) a été nommé chef de la Division PS pour une période de trois ans du 1<sup>er</sup> janvier 2000 au 31 décembre 2002.

M. S. Myers (GB) a été nommé chef de la Division SL pour une période de trois ans du 1<sup>er</sup> janvier 2000 au 31 décembre 2002.

M. J.-A. Rubio (ES) a été nommé chef de la Division ETT pour une période de trois ans du 1<sup>er</sup> janvier 2000 au 31 décembre 2002.

M. K.-H. Kissler (DE) a été nommé chef de la Division SPL pour une période de trois ans du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2003.

#### **Elections**

Le professeur W. Majerotto a été réélu vice-président du Conseil pour une période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1999.

Les professeurs K. Gaemers, G. Ross et S. Yamada ont été réélus membres du Comité des directives scientifiques pour une période de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1999.

project remained on time and within budget. Civil engineering is well under way; modifications to CERN's existing accelerator complex are nearing completion and the first LHC dipole magnet made to the final design is performing well. Similarly good progress is being made around the world by the 13 institutes collaborating with CERN on LHC construction. For the detectors it is a similar story with construction of the two big general purpose experiments ATLAS and CMS well advanced. The smaller ALICE and LHCb experiments, which started later, are not far behind and all expect to be ready in 2005.

The Director General also described small but significant budget rearrangements within the present programme to allow R&D into long-term accelerator technologies to continue at CERN and for a program to facilitate technology transfer.

#### **New Division**

A new Education and Technology Transfer Division (ETT) has been created to implement a well-focused action in the strategic fields, in which CERN communicates to the society at large its scientific results, their cultural and educational implications as well as the technologies and methods developed in the accomplishment of CERN's basic mission. The division shall report to the Director of Technology Transfer and Scientific Computing.

#### **Senior staff appointments**

Dr J.-P. Delahaye (FR) was appointed as Leader of the PS Division for three years from 1 January 2000 to 31 December 2002.

Dr S. Myers (GB) was appointed as Leader of the SL Division for three years from 1 January 2000 to 31 December 2002.

Dr J.-A. Rubio (ES) was appointed as Leader of the ETT Division for three years from 1 January 2000 to 31 December 2002.

Dr K.-H. Kissler (DE) was appointed as Leader of the SPL Division for three years from 1 April 2000 to 31 March 2003.

#### **Elections**

Professor W. Majerotto was re-elected Vice-President of Council for a period of one year as of 1 July 1999.

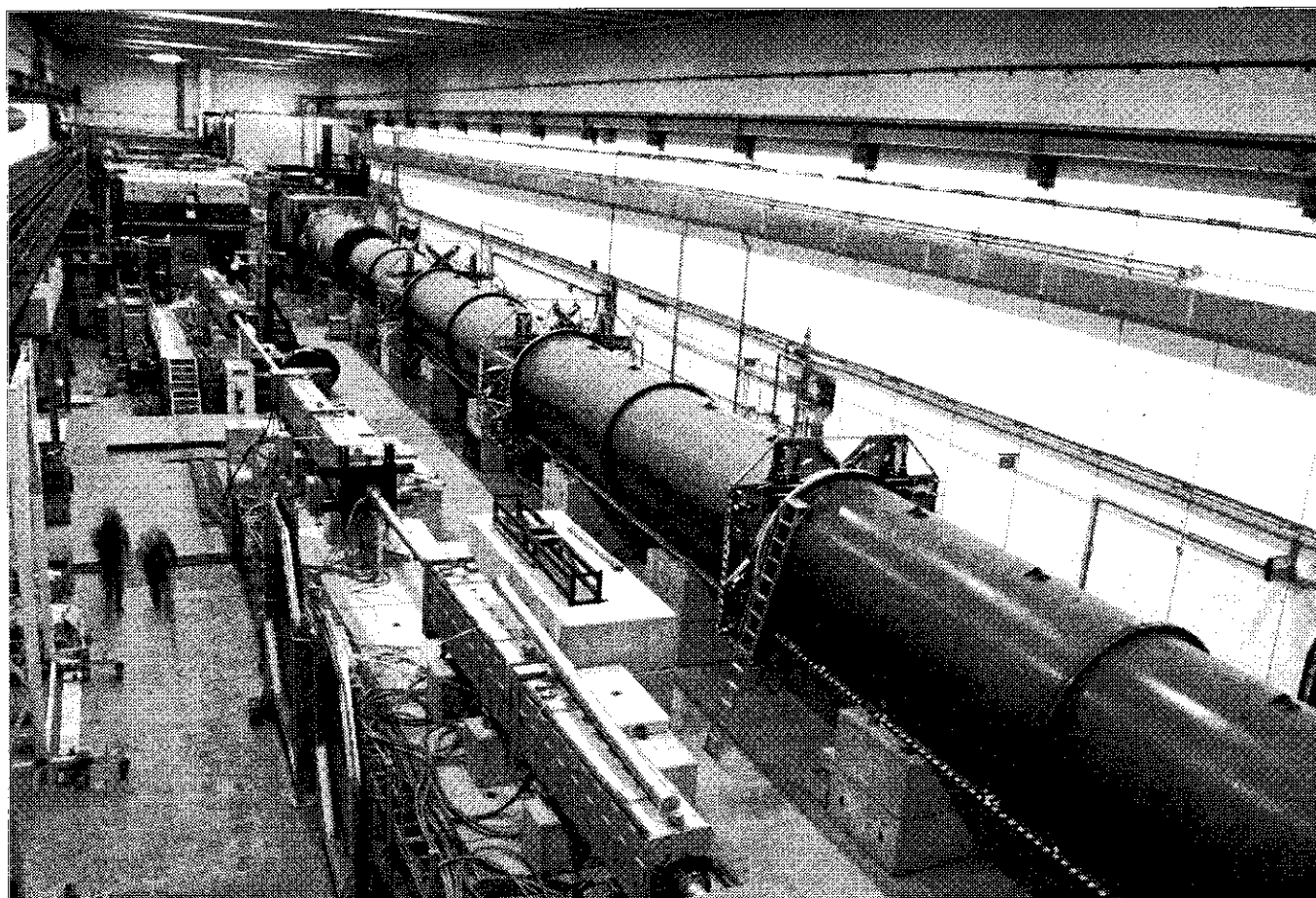
Professors K. Gaemers, G. Ross and S. Yamada were re-elected members of the Scientific Policy Committee for three years from 1 July 1999.

## Premiers résultats pour NA48

Lors d'un séminaire organisé au CERN le 18 juin, Pascal Debu, porte-parole de l'expérience NA48<sup>1</sup>, a annoncé les résultats préliminaires obtenus par celle-ci, après une analyse de 10% des données attendues, sur l'un des secrets les mieux gardés de la nature. Ce phénomène, appelé violation directe de CP, est un effet subtil qui trahit la préférence de la nature pour la matière par rapport à l'antimatière, préférence qui explique pourquoi nous existons. En 1993, une expérience précédente au CERN, NA31, et l'expérience E731 au Laboratoire de l'accélérateur national Fermi aux Etats-Unis avaient publié les premiers résultats précis sur la violation directe de CP. Le résultat du CERN suggérait que la violation directe de CP était un effet réel. Le résultat

## First results from NA48

At a seminar at CERN on 18 June Pascal Debu, spokesman of the Laboratory's NA48 experiment<sup>1</sup>, announced its preliminary result, after analysis of 10% of the expected data, on one of nature's best-kept secrets. Direct CP-violation, as it is called, is a subtle effect that betrays nature's preference for matter over antimatter, the reason why we are here. In 1993, an earlier CERN experiment, NA31, and the E731 experiment at the Fermi National Accelerator Laboratory in the USA published the first precise results on direct CP-violation. The CERN result suggested that direct CP-violation was a real effect. The Fermilab result, while not excluding the effect, was also compatible with no direct CP-violation. More precise measurements were clearly



*L'expérience NA48.*

*The NA48 Experiment.*

du Laboratoire Fermi, sans exclure l'effet, était également compatible avec une absence de violation directe de CP. Il fallait manifestement des mesures plus précises, et de nouvelles expériences ambitieuses dans les deux laboratoires ne tardèrent pas à relever le défi. Toutes les deux mesureront maintenant l'effet avec une précision plusieurs fois supérieure à celle de leurs prédécesseurs. Les résultats de l'expérience KLOE à Frascati (Italie), qui tentera de déterminer le même effet avec une méthode entièrement différente, sont attendus eux aussi avec impatience.

L'expérience KTeV au Laboratoire Fermi a annoncé en février dernier un résultat compatible avec le résultat précédent du CERN. Comme l'annonce de vendredi au CERN confirme également le résultat initial obtenu dans ce

needed, and ambitious new experiments at the two laboratories soon rose to the challenge. Both will now measure the effect with several times greater precision than their predecessors. The results of the KLOE experiment in Frascati (Italy), which will attempt a determination of the same effect with a completely different method, are also eagerly awaited.

Fermilab's KTeV experiment reported a result in February compatible with the earlier CERN result. With Friday's announcement at CERN also confirming the original CERN result, direct CP-violation now seems beyond doubt.<sup>2</sup>

CP-violation is one of three conditions outlined in 1967 by Russian physicist Andrei Sakharov to account for the observed imbalance of matter and antimatter in the Uni-

même Laboratoire, la violation directe de CP semble maintenant incontestable.<sup>2</sup>

La violation de CP est l'une des trois conditions décrites en 1967 par le physicien russe Andrei Sakharov pour tenir compte du déséquilibre observé entre la matière et l'antimatière dans l'Univers. Sans ce déséquilibre, nous ne serions tout simplement pas là. Selon Sakharov, la violation de CP résulte d'une différence fondamentale entre la matière et l'antimatière. Elle se ramène à la notion de symétrie. C et P sont chacun des symétries qui sont conservées dans la plupart des interactions de particules. C, par exemple, représente l'échange des charges de toutes les particules dans une interaction, en d'autres termes l'échange de particules et d'antiparticules. Si l'interaction est semblable avant et après, on dit que C est conservé, et si elle ne l'est pas, que C est violé. P est appelé parité et correspond à une image dans un miroir qui inverserait l'ensemble des trois coordonnées spatiales. Auparavant, les physiciens pensaient que chacune de ces symétries était conservée dans les interactions des particules, mais en 1956 T. D. Lee et C. N. Yang démontrèrent que P pouvait être violé dans les interactions faibles. On pensait alors que la combinaison CP était conservée, mais il est apparu que ce n'était pas le cas non plus, et ensuite est venue la condition de Sakharov qui suggérerait que dans certaines circonstances CP ne devrait pas être conservé.

La violation de CP a été observée pour la première fois au laboratoire américain de Brookhaven par Christensen, Cronin, Fitch et Turlay en 1964; leur expérience, qui valut le prix Nobel, montrait que des particules appelées kaons neutres à vie longue se désintégraient parfois en deux pions, un processus violant CP. Ensuite, en 1973, les physiciens japonais Kobayashi et Maskawa montrèrent comment incorporer la violation de CP dans le cadre théorique des forces électromagnétique et faible. Leurs travaux montrèrent la voie aux expériences NA31 et E731 et à leurs successeurs NA48 et KTeV.

L'expérience NA48 a été conçue pour détecter d'infimes différences dans les taux de désintégration des kaons neutres et de leurs antiparticules. La technique de l'expérience prévoit une mesure simultanée des désintégrations de deux types de kaons neutres, l'un à vie longue et l'autre à vie brève. En mesurant les deux en même temps on évite les incertitudes d'une période d'expérimentation à l'autre, et les légères insuffisances du détecteur s'annulent dans le résultat final. La pièce de résistance de l'expérience est un détecteur de mesure de l'énergie (un calorimètre) de  $10 \text{ m}^3$  utilisant le krypton liquide comme milieu actif. Cela permet aux physiciens de NA48 de sélectionner uniquement les désintégrations de kaons qui sont intéressantes pour l'analyse de la violation de CP.

Without it, we simply would not be here. According to Sakharov, CP-violation is the result of a fundamental difference between matter and antimatter. It boils down to the concept of symmetry. Each of C and P are symmetries that are conserved in most particle interactions. C, for example, represents swapping the charges of all the particles in an interaction, in other words, swapping particles and antiparticles. If the interaction looks the same before and after, then C is said to be conserved, if not, C is violated. P is called parity and it corresponds to looking in a mirror which reverses all three spatial co-ordinates. Physicists once thought that each of these symmetries was conserved in particle interactions, but then in 1956 T.D. Lee and C.N. Yang demonstrated that P could be violated in weak interactions. The CP combination was then thought to be conserved, but this too proved not to be the case, and then came Sakharov's condition suggesting that under certain circumstances, CP ought not to be conserved.

CP-violation was first observed at the US Brookhaven laboratory by Christensen, Cronin, Fitch and Turlay in 1964 when their Nobel prize winning experiment showed that particles called long-lived neutral kaons occasionally decay into two pions, a CP-violating process. Then in 1973, Japanese physicists Kobayashi and Maskawa showed how to incorporate CP-violation into the theoretical framework of electromagnetic and weak forces. Their work pointed the way to the NA31 and E731 experiments and their successors NA48 and KTeV.

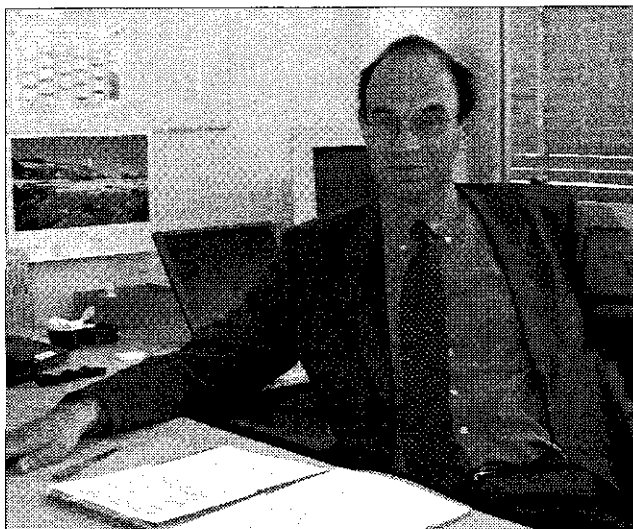
The NA48 experiment has been designed to detect tiny differences in the decay rates of neutral kaons and their antiparticles. The technique of the experiment involves simultaneously measuring the decays of two kinds of neutral kaons, long lived and short lived. By measuring both at once, run-to-run uncertainties are avoided and small detector inefficiencies cancel out in the final result. The experiment's 'pièce de résistance' is an energy measuring detector (a calorimeter) of  $10 \text{ m}^3$  using liquid krypton as its active medium. This allows NA48's physicists to pinpoint just those kaon decays that are interesting for the CP-violation analysis.

1) L'expérience NA48 est l'oeuvre d'une collaboration de physiciens appartenant à des instituts et laboratoires de Cagliari, de Cambridge, du CERN, de Dubna, d'Edimbourg, de Ferrare, de Florence, de Mayence, d'Orsay, de Pérouse, de Pise, de Saclay, de Siegen, de Turin, de Vienne et de Varsovie.

2) La quantité mesurée par ces expériences est appelée  $\epsilon'/\epsilon$ . Le résultat de NA31 en 1993 était  $(23 \pm 6.5) \times 10^{-4}$ , celui de E731 était  $(7.4 \pm 5.9) \times 10^{-4}$ . Les nouveaux résultats sont  $(18.5 \pm 7.3) \times 10^{-4}$  et  $(28 \pm 4.1) \times 10^{-4}$  respectivement pour NA48 et KTeV, ce qui donne une moyenne générale de  $(21.2 \pm 2.8) \times 10^{-4}$ .

1) The NA48 experiment is carried out by a collaboration of physicists from institutes and laboratories at Cagliari, Cambridge, CERN, Dubna, Edinburgh, Ferrara, Florence, Mainz, Orsay, Perugia, Pisa, Saclay, Siegen, Turin, Vienna and Warsaw.

2) The quantity measured by these experiments is called  $\epsilon'/\epsilon$ . The 1993 NA31 result was  $(23 \pm 6.5) \times 10^{-4}$ , the E731 result was  $(7.4 \pm 5.9) \times 10^{-4}$ . The new results are  $(18.5 \pm 7.3) \times 10^{-4}$  and  $(28 \pm 4.1) \times 10^{-4}$  respectively from NA48 and KTeV, giving an overall average of  $(21.2 \pm 2.8) \times 10^{-4}$ .



## *Un nouveau chef pour la Division du personnel*

Jan Van der Boon a pris les fonctions de chef de la Division PE le 1<sup>er</sup> avril dernier. Avant sa venue au CERN, M. Van der Boon était en poste à l'Organisation néerlandaise pour la recherche scientifique (NWO), où il était chef du Département du personnel et de l'organisation depuis 1991. Il est nommé pour une première période de trois ans.

## *New Leader for Personnel Division*

Jan Van der Boon took over as PE Division Leader on 1 April. Mr Van der Boon joins CERN directly from the Dutch Organization for Scientific research (NWO) where he has been head of the Personnel and Organization Department since 1991. His appointment is initially for a period of three years.

## *Tour du Canton de Genève: médaille d'argent pour l'équipe du CERN!*

L'équipe du CERN, formée par Jean-François Ecarnot, Robert Dumont, Francesco Pietropaolo et Hartmut Rick, s'est classée deuxième – une place bien méritée – au "Tour du Canton de Genève", une course à pied annuelle qui s'est achevée le mercredi 16 juin. Cet événement sportif se déroule en quatre étapes, réparties sur quatre mercredis soirs consécutifs, de huit à neuf kilomètres chacune, dans quatre communes différentes du Canton de Genève.

La course est ouverte à tous et, cette année, elle a attiré plus de 800 concurrents à chaque étape, même la deuxième, qui s'est disputée à Compesières sous une pluie battante et dans les grondements du tonnerre. Cette compétition donne l'occasion aux joggers occasionnels de prendre leur place sur la ligne de départ aux côtés des meilleurs coureurs de

## *CERN team takes silver in Tour du Canton*

The CERN team of Jean-François Ecarnot, Robert Dumont, Francesco Pietropaolo and Hartmut Rick took a well deserved second place in the team event of the annual 'Tour du Canton de Genève' running race which reached a conclusion on Wednesday 16 June. This event, which takes place over four consecutive Wednesday evenings, covers four legs of between 8 and 9 kilometres each in four different communes of the Canton.

The race is open to all and this year attracted over 800 runners to each leg, even the second held in Compesières under driving rain and encroaching thunder. The event gives an opportunity for casual joggers to line up on the starting line with some the best runners in the region. Winner in the men's event was Mohamed Boudifa, who



*L'équipe du CERN (de gauche à droite)  
Jean-François Ecarnot, Francesco Pietropaolo,  
Robert Dumont et Hartmut Rick.*

*The CERN Team (left to right)  
Jean-François Ecarnot, Francesco Pietropaolo,  
Robert Dumont and Hartmut Rick.*

la région. La course homme a été remportée par Mohamed Boudifa, qui a effectué les quatre étapes en 1 h 48 m 19 s. La course femme a été gagnée par Fabiola Rueda Oppliger, qui a terminé en 2 h 6 m 49 s. Le meilleur Cernois, Jean-François Ecarnot, s'est classé 14<sup>e</sup> en senior homme dans le temps de 2 h 0 m 55 s. Francesco Pietropaolo a terminé 6<sup>e</sup> dans la catégorie vétérans I en 2 h 2 m 10 s. Robert Dumont a pris la 3<sup>e</sup> place des vétérans II en 2 h 10 m 10 s, et Hartmut Rick a réalisé le temps très honorable de 2 h 24 m 46 s. Dans la course d'équipe, âprement disputée, l'équipe du CERN a dû s'incliner devant celle de La Poste et se contenter de la deuxième place.

completed the four legs in 1:48:19. The women's event was won by Fabiola Rueda Oppliger who finished in 2:06:49. CERN's top performer was Jean-François Ecarnot, 14th overall in the men's race with a time of 2:00:55. Francesco Pietropaolo finished 6<sup>th</sup> in the veterans I category in a time of 2:02:10. Robert Dumont was 3<sup>rd</sup> in the veterans II category in 2:10:10, and Hartmut Rick put in a very creditable 2:24:46. In a hard fought team competition, the CERN team was beaten into second place by La Poste.



# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

## EXAMEN 1999 DES CONTRATS DE DURÉE INDÉTERMINÉE Catégories professionnelles 2-5

Faisant suite aux recommandations du Comité d'examen des contrats de durée indéterminée et aux discussions au Directoire et au Comité de management, le Directeur général a décidé d'octroyer 31 contrats de durée indéterminée à des titulaires d'un contrat à terme fixe dans les catégories professionnelles 2-5. Deux cas sont reportés à l'année prochaine.

Les membres du personnel concernés ont été informés par une notification individuelle.

Division du Personnel  
Tél. 74466

## PERMIS Ci

La Mission permanente de la Suisse près les Organisations internationales à Genève rappelle que seuls les conjoints et enfants des membres du personnel résidant en Suisse et titulaires d'une carte de légitimation de type « B », « C », « D » ou « E » délivrée par le Département fédéral suisse des Affaires étrangères peuvent être mis au bénéfice d'un permis Ci.

La « demande d'attestation de permis Ci » doit être adressée à la Mission précitée uniquement par l'intermédiaire de la Division du Personnel (Services administratifs, bureau 33/1-025).

Des informations supplémentaires relatives à l'accès des membres des familles des fonctionnaires du CERN au marché suisse du travail sont à votre disposition sur le site Web du Service des Relations avec les Pays-hôtes (cf. document intitulé « Emploi en Suisse pour les conjoints et enfants des fonctionnaires du CERN » de mars 1996).

Service des Relations avec les Pays-hôtes  
<http://www.cern.ch/rerelations/>  
Tél. 72848

## CAISSE DE PENSIONS

Le rapport annuel 1998 de la Caisse de pensions, qui a été approuvé par le Conseil lors de sa session du 18 juin 1999, est disponible dans les secrétariats de division.

Les bénéficiaires de pensions qui désirent obtenir ce document sont priés de s'adresser à l'Administration de la Caisse (tél. 767-4421/9194, bât. 5/1-030).

# OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

## INDEFINITE CONTRACT REVIEW 1999 Professional Categories 2-5

Following recommendations of the Indefinite Contract Review Board and discussion at the Directorate and Management Board, the Director-General awarded 31 indefinite contracts to fixed-term staff members in professional categories 2-5. Two other cases were deferred to next year.

All staff members concerned have been informed by individual notification.

Personnel Division  
Tel. 74466

## Ci PERMIT

The Swiss Permanent Mission to the International Organizations at Geneva recalls that only the spouses and children of members of personnel resident in Switzerland and in possession of a legitimation card of types " B ", " C ", " D " or " E " issued by the Swiss Federal Department of Foreign Affairs are entitled to benefit from a Ci Permit.

The " demande d'attestation de permis Ci " (request for a Ci permit attestation) can be sent to the Mission only through Personnel Division (Administrative Services, Office 33/1-025).

Additional information on access by family members of CERN officials to the Swiss labour market are available to you on the Web site of the Relations with the Host States Service (cf. document entitled "Employment in Switzerland for spouses and children of CERN officials" dated March 1996).

Relations with the Host States Service  
[http://www.cern.ch/relations/](http://www.cern.ch/rerelations/)  
Tél. 72848

## PENSION FUND

The 1998 Annual Report of the Pension Fund, which was approved by Council at its session of 18 June 1999, is available from Divisional secretariats.

Pension beneficiaries who wish to obtain this document should contact the Administration of the Fund (tel. 767-4421/9194), bldg 5/1-030.

# SEMINARS SEMINAIRES

**Vous pouvez aussi consulter**

*For information on these seminars, please see*

<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

## Monday 28 June

### CERN EP SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bldg 500\*

#### **Review of recent structure function results**

by Arnulf QUADT / CERN-EP

Measurements of hadronic structure functions provide insights into the structure of matter. Assuming universality of the parton distribution functions, their extraction allows tests of the QCD prediction of their evolution and the prediction of cross-sections for other processes, which is of particular importance for the LHC and searches for new phenomena.

Recent results of the ZEUS and H1 experiments at the ep collider HERA are reviewed. Particular emphasis is placed on measurements of the proton structure function  $F_2$  in the range  $0.045 < Q^2 < 20000 \text{ GeV}^2$  and  $6 \times 10^{-7} < x < 0.65$ , its charm contribution  $F_2^C$  and the high  $Q^2$  neutral and charged current cross-sections in  $e^+p$  and  $e^-p$  scattering. Complementary results from other experiments, as presented at the DIS99 Workshop, are also summarized.

*Organiser : Fabiola Gianotti / EP Division*

*\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.*

## Tuesday 29 June

### IT INFORMATICS TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bldg 31/3-004

#### **The Java Series: Java RMI and Corba**

by Raul RAMOS POLLAN / CERN-IT

Java RMI and CORBA are two similar mechanisms through which programers can use objects running on remote machines as if they were running locally. They constitute one cornerstone on distributed OO computing.

CORBA is the industry standard available for a variety of languages and platforms. Java RMI is Sun's implementation of the same ideas but restricted to Java applications. This tutorial will show the main ideas behind both of them and will illustrate them with significative examples. We will be creating objects of different applications running on different machines, and we will be invoking methods on the foreign application. It will also show the differences between Java RMI and CORBA and how they are converging.

The tutorial is open to everyone. Attendants are required to have basic knowledge of OO programming and Java.

*Information: <http://wwwinfo.cern.ch/support/training>*

*Organisers: M.Marquina and R.Ramos /IT-User Support*

## Tuesday 29 June

### DUALITY WORKSHOP

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### **An Alternative to Compactification**

by Lisa RANDALL / Princeton

## Wednesday 30 June

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### **High Energy Neutrino Astronomy**

by Francis HALZEN / Wisconsin University

The features of the high energy neutrino sky are a matter of speculation. We will argue however that a high energy neutrino telescope should have an effective area of order 1 square kilometer in order to detect neutrino emission from the most energetic cosmic processes. We will emphasize neutrino production in gamma ray burst and near supermassive black holes in active galaxies. Neutrino telescopes have unique capabilities in searching for neutrino mass and dark matter. We will also describe the first results of the AMANDA telescope which uses large volumes of Antarctic ice as a low-noise particle detector which can sense the Cherenkov light from neutrino-induced muons and electrons.

## Thursday 1 July

### NEUTRINO SUMMER

at 11.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### **Testing solutions to the atmospheric neutrino anomaly**

by G.L. FOGLI / Bari

The atmospheric neutrino data collected by the Super-Kamiokande experiment are already sufficiently precise to test and discriminate several possible theoretical interpretations. We discuss the following models: two-flavor oscillations, three-flavor oscillations, and neutrino decay. Concerning three-flavor oscillations, we show that models with small  $\nu_e$  mixing are favored, while models with large  $\nu_e$  mixing are disfavored, or even excluded, by the Super-Kamiokande observations. The connection with solutions to the solar neutrino problem is also highlighted.

## Friday 2 July

### NEUTRINO SUMMER

at 11.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### **New effect of total neutrino conversion in a medium and in the earth**

by S.T. PETCOV / SISSA, Trieste, Italy and INRNE, Sofia, Bulgaria

A new effect of total neutrino conversion is possible when neutrino propagates through multi-layer medium of non-periodic constant density layers. The effect can take place in the oscillations in the Earth of the Earth-core-crossing solar and atmospheric neutrinos.



## Friday 2 July

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### **The small- $x$ behaviour of the non-singlet structure function**

by B. ERMOLAEV / Ioffe Institute, St. Petersburg

Structure functions of the Deep Inelastic Scattering usually are calculated either with the DGLAP-equations, with evolution with respect to  $Q^2$ , or in the leading logarithmic approximation (LLA), with evolution with respect to  $x$ . They predict quite different asymptotical behaviours for the structure functions. Using as an example the nonsinglet structure function, I will show how to combine the both kinds of evolution and how to account for the subleading contributions, including the running QCD coupling effects.

## Monday 5 July

### CERN EP SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bldg 500\*

#### **Hyperfine splitting in light-flavour hadron production at LEP**

by Pavel CHLIAPNIKOV / CERN & IHEP Protvino

Spin-spin interactions are usually considered as not important in high-energy collisions and ignored by most of the models attempting to describe the hadron production quantitatively. I shall show that, contrary to this general belief, the production rates of light-flavour hadrons measured by the LEP experiments are strongly influenced by spin-spin interactions. They explain many properties of hadron production not only in  $e^+e^-$  annihilations but also, for the centrally produced particles, in hadronic reactions. The production rates of light-flavour hadrons at LEP are essentially set by their masses, spins, strangeness suppression and hyperfine mass splittings. Interesting similarities in production of pseudoscalar mesons and octet baryons, vector mesons and decuplet baryons, tensor mesons and  $\Lambda(1520)$  related to the spin orientation of their quarks are observed. The vector-to-pseudoscalar meson and decuplet-to-octet baryon suppressions are shown to be the same and explained by the hyperfine mass splitting. The strangeness suppression factor,  $\lambda$ , is related to the difference in the constituent quark masses,  $m_s - m$ , where  $m = m_u = m_d$ . The value of  $\lambda$  is the same for mesons and baryons, with no evidence for additional suppression of

strange baryons. The LEP data are compared with hadronic reactions and heavy nuclear collisions.

Organiser : Fabiola GIANOTTI / EP Division

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Wednesday 7 July

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – IT Auditorium, bldg 31/3-005

#### **A Common Software Configuration Management System for SL and ST software projects**

by Eugenia HATZIANGELI / SL-CO

Software Configuration Management (SCM) activities are crucial to assure the integrity of current operational and the quality of new software, either being developed in-house or outsourced.

The functionality of SL/CO present software management system became insufficient with large maintenance overheads. To improve our situation, a new SCM system has been set up. It is based on Razor(R), a commercial tool, which supports the management of file versions and operational software releases, along with integrated problem reporting capabilities. The system will ensure that, the status and location of all deliverable versions are known, the state of shared objects is carefully controlled and unauthorized changes prevented.

This seminar outlines the reasons for selecting the chosen tool, the implementation of the system and the problems solved.

Information : <http://wwwinfo.cern.ch/seminars>

Organiser : G.Folger / IT

## Thursday 8 July

### LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE

#### **Open Session**

at 09.00 hrs – Council Chamber, bldg 503

09.00–10.00 ALICE Inner Tracking System TDR

(P. Giubellino, F. Antinori, A. Vacchi, P. Kuijter)

LAPP — Laboratoire d'Annecy de physique des Particules  
F 74941 – Annecy-le-Vieux  
Informations : Pascal Perrodo, tél. 04 50 09 16 00

## Jeudi 24 juin

### FORUM

à 09.00 h – Grand Amphithéâtre du LAPP

**Journée constante cosmologique au L.A.P.P. (Annecy) :**  
**L'énergie du vide ou le Cinquième Élément**

Les nouvelles observations cosmologiques indiquent une réaccélération de l'expansion de l'univers dans son ensemble. Elles révèlent l'existence d'une constante cosmologique que même Albert Einstein avait fini par abandonner. Cette constante cosmologique peut s'interpréter comme de l'énergie contenue directement dans le vide et associée à une pression négative. Nous baignerions ainsi dans un fluide cosmique aux propriétés étonnantes. Ce cinquième élément n'est pas sans poser des problèmes à la physique des particules. C'est pourquoi nous organisons une journée de discussion entre astrophysiciens et physiciens des particules consacrée à ce problème particulièrement chaud. Les aspects observationnels et théoriques seront abordés lors de présentations qui laisseront une large place à l'échange d'idées.

09.00 Début et accueil des participants

09.15 Introduction, constante cosmologique et supersymétrie (Pierre Fayet)

10.15 Pause café

10.30 Une mesure de la constante cosmologique par les supernovae lointaines (Pierre Astier)

11.30 Revue sur la Quintessence (Pedro Ferreira)

12.30 Pause gastronomique

14.00 Une autre mesure de la constante cosmologique par le rayonnement de fond à 3K (Jim Bartlett)

15.00 Encore une autre mesure de la constante cosmologique par les lentilles gravitationnelles (Francis Bernardeau)

16.00 Pause café

16.30 Constante cosmologique, relativité générale et topologie (Jean-Pierre Luminet).

17.30 Discussion

### Informations :

<http://www.lapp.in2p3.fr/lapp/lambda.html>

Organisateurs : Pierre Salati et Richard Taillet

## INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

---

### AUX UTILISATEURS GSM

En raison de modifications apportées par SWISSCOM au réseau GSM en Suisse, les conditions de fonctionnement des abonnements CERN seront modifiées de la façon suivante:

- la zone géographique du CUG CERN s'étendra à toute la Suisse pour une durée de 3 mois environ
- le 0 et/ou le 11, utilisés par les abonnements disposant d'autorisation pour appeler l'extérieur via le central CERN, seront remplacés par le 22.

Des informations plus complètes peuvent être obtenues sur le Web à l'URL :

<http://nicewww.cern.ch/st/el/telecom/GSMopF.htm>

### TO ALL CERN GSM USERS

Due to modifications introduced by SWISSCOM to their GSM network, the following changes will be made:

- the CERN Closed User Group (CUG) area will extend to the whole of Switzerland for a period of approximately 3 months
- the prefixes 0 and/or 11, hitherto used by authorized subscribers to make outside calls via the CERN telephone exchange, will be replaced by the prefix 22.

Further information can be obtained on the Web at the following URL:

<http://nicewww.cern.ch/st/el/telecom/GSMopE.htm>

**RAPPEL AU PERSONNEL D'ENTREPRISES  
ET STAFF DU CERN  
DE L'EXISTENCE DE LA LIGNE DIRECTE  
DE PREMIERS SECOURS:  
112**

Trop souvent les personnes blessées ou malades sont amenées à l'infirmerie par leur collègue dans de mauvaises conditions.

Dans tous les cas d'urgences il est fortement recommandé d'appeler le Service des Premiers Secours par le numéro de téléphone 112.

Les Pompiers-Secouristes sont les plus aptes à juger sur place de la conduite à tenir dans chaque situation particulière.

TIS/ME - TIS/GS - TISFB

**A REMINDER FOR CERN STAFF AND PERSONNEL  
WORKING FOR OUTSIDE AGENCIES AT CERN  
OF THE EXISTENCE OF A DIRECT TELEPHONE LINE  
IN CASE OF AN EMERGENCY:  
112**

Too often injured or sick people, who should not necessarily be moved before expert advice has been sought, are brought to the infirmary by their colleagues.

In every emergency situation, it is always strongly recommended to first call for help on the direct telephone line 112.

The firemen/first-aiders are in the best position to judge on the spot what action needs to be taken in each particular situation.

TIS/ME - TIS/GS - TIS FB

**PROGRAMMATION DES DEMENAGEMENTS**

Afin de mieux vous servir et d'éviter de longs délais d'attente, le service déménagement vous conseille d'éviter de programmer des déménagements entre le 26 juillet et le 3 septembre.

En effet des déménagements importants sont déjà planifiés pendant cette période estivale.

En vous remerciant par avance pour votre coopération et votre compréhension.

Service déménagement ST  
Tél. 74185 / Natel 164017

**PLANNING YOUR REMOVALS**

To give you better service and avoid lengthy delays, the Removals Service advises you to refrain from programming moves between 26 July and 3 September, as large-scale removals are already planned during this summer period.

Thanking you in advance for your co-operation and understanding.

Removals Service ST  
Tel. 74185 / Mobile 164017

**SERVICE DE DOSIMÉTRIE INDIVIDUELLE**

Nous informons les membres du personnel et utilisateurs sous contrôle dosimétrique régulier que les dosimètres pour la période de monitoring JUILLET/AOUT sont disponibles chez leur distributeur officiel.

Veuillez, s'il vous plaît faire changer vos films avant le 11 JUILLET.

La couleur du dosimètre valable en JUILLET/AOUT est ROSE.

**INDIVIDUAL DOSIMETRY SERVICE**

We inform all staff and users under regular dosimetric control that the dosimeters for the monitoring period JULY/AUGUST 1999 are available from their usual dispatchers.

Please have your films changed before the 11th of JULY.

The color of the dosimeter valid in JULY/AUGUST is PINK.

## TRAVAUX DE RÉFECTION VERS ENTRÉE A

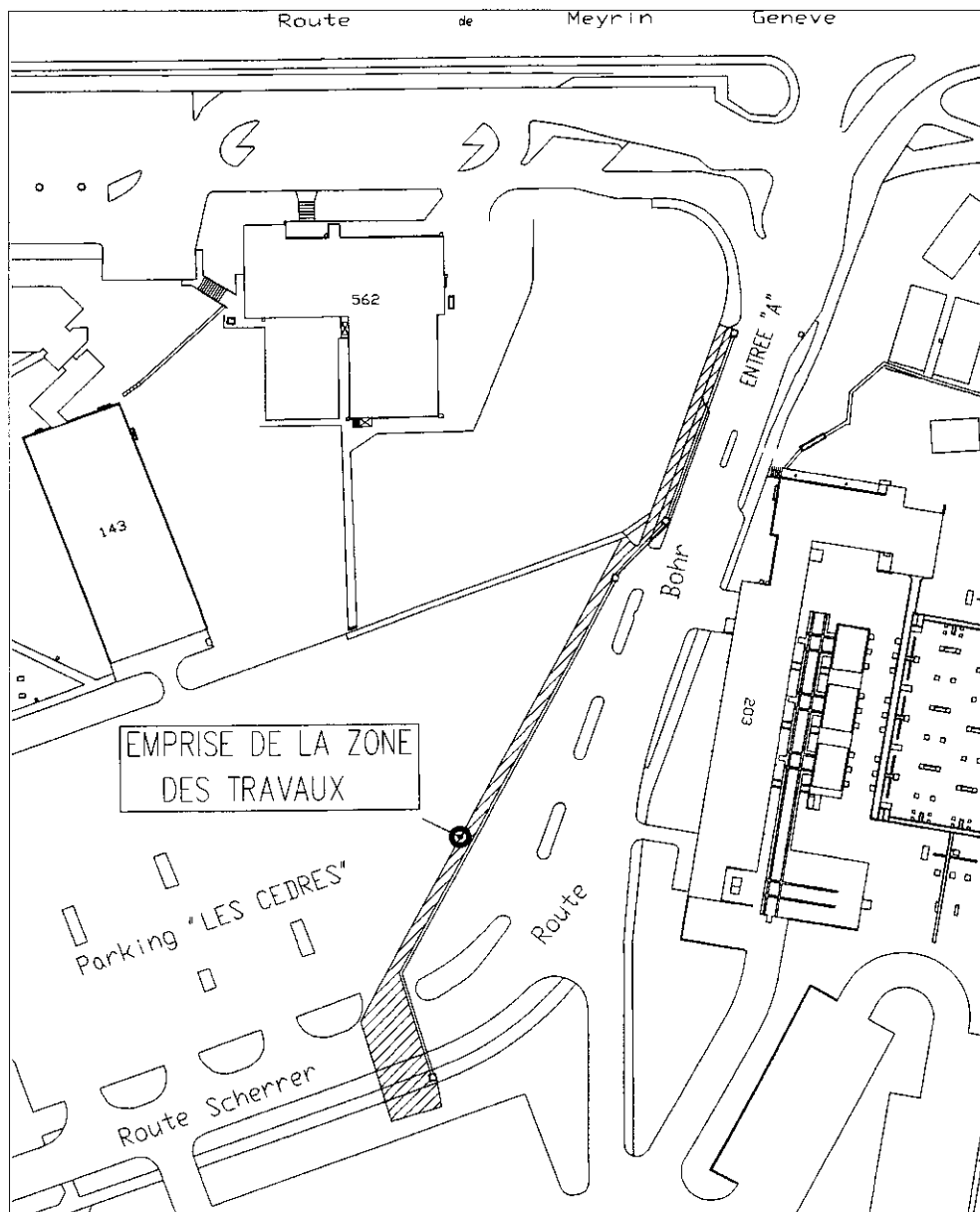
Suite à des ruptures de canalisations d'eaux pluviales et des détériorations de chaussée près de l'entrée A, des travaux importants de génie civil vont être entrepris pour le remplacement de ces canalisations et la réfection de la chaussée défectueuse.

Ces travaux affecteront la route Bohr en direction de la route Scherrer et du parking des Cèdres, ainsi qu'une partie

## ROADWORKS AT ENTRANCE A

Following burst rainwater mains and damage to the roadway in the vicinity of Entrance A, major roadworks and other civil engineering work are to be undertaken to replace the mains drains and repair the damaged road.

The work will be carried out on Route Bohr between the entrance and Route Scherrer on the side nearest the Cèdres car park, and will also take in part of the parking lot. It will



de ce parking. Ils se dérouleront du 5 juillet au 6 août et vont occasionner des perturbations de stationnement et de circulation.

De plus, pendant la semaine du 12 au 16 juillet, l'entrée A sera mise à sens unique dans le sens entrant, les sorties se feront par les entrées B et C.

En conséquence, nous vous demandons de bien vouloir vous conformer à la signalisation qui sera mise en place dans cette zone et vous remercions de votre compréhension.

last from 05.07.99 to 06.08.99 and will result in disturbances to parking and traffic.

In addition, during the week of 12.07.99 to 16.07.99, Entrance A will be available only for inbound traffic. Traffic leaving CERN will be routed through Entrances B and C.

We therefore ask you kindly to observe the road signs erected in this area and thank you for your understanding.

Groupe ST-TFM  
Tél. 74697 – Natel 160240

ST-TFM Group  
Tel. 74697 – Natel 160240

**CONSEIL DU PERSONNEL 1999-2000**

Secteur, collège électoral, division	Délégués, nom et prénom	Secteur, collège électoral, division	Délégués, nom et prénom
ACC-A LHC	FRANDSEN Poul	RECH-A IT	DEFERT Philippe
ACC-A PS	HASEROTH Helmut		GOOSSENS Michel
ACC-A SL	BROUZET Etienne		SEIS Irène
	GHINET François	RECH-B EP	BONNET Michel
ACC-B AC	DIAZ-MONTOYA Juan		CARMINATI Daniel
	PETIT-JEAN-GENAZ Christine	TECH-A EST	WEISZ Sylvain
ACC-B LHC	ARN André	TECH-A TIS	STREIT-BIANCHI Marilena
	MAIO Susan	TECH-B EST	MESENGE Pascal
ACC-B PS	BOIMOND Daniel		TRILHE Philippe
	CORCELLE Marc	TECH-B TIS	CARLIER Jean-Claude
	DREESEN Peter		MERLINO Angelo
	HEMELSOET Georges-Henry	TECH-C TIS	ANTOINET Gérard
	LAHAYE Joel		
	PERRIER Jean-Claude		
ACC-B SL	VITASSE Michel		
ADM-A DSU	HENTSCH Guy	<b>Observateurs pour les pensionnés</b>	
	DSU	NORDBERG Markus	BARTHELEMY Jean-François
	SPL	HANSEN Sverre	BUDDE Reinhard
ADM-B AS	PERLEMOINE Claude		DISS Jean-Paul
ADM-B FI	COLLOMB Raymond		LAZEYRAS Pierre
ADM-B PE	AYMON Marcel		RESEGOTTI Lorenzo
RECH-A EP	BENOT Michel		WITTGENSTEIN François
	MATHEYS Jean-Pol		

## CONSEIL DU PERSONNEL

La 419e réunion (ordinaire) du Conseil du personnel aura lieu:

**Mercredi 30 juin à 15h30**  
Salle du Conseil, Bâtiment principal

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Présentation des listes et débat
4. Election du nouveau Comité exécutif
5. Collectes à Long terme: présentation pour approbation d'un nouveau projet en Bolivie
6. Election complémentaire au Comité de gestion du Jardin d'enfants

**Les réunions sont publiques et vous pouvez y assister.**

# ACTIVITÉS CULTURELLES

## Grand concours!

Le Jardin d'enfants de l'Association du personnel du CERN cherche un nom.

**Vos idées sont les bienvenues!**



Si une de vos suggestions est retenue, son auteur se verra attribuer un prix en bon d'achat de livres d'une valeur de 250.- CHF, offert par l'Association du personnel.

Veuillez envoyer vos propositions à l'Association du personnel avant le **vendredi 2 juillet**.



## Gatti au CERN

### Le regard d'un poète sur la physique et les physiciens

Gatti nous présente bientôt sa nouvelle expérience! Elle comporte deux parties.

La première partie résulte directement de son travail au CERN avec ses loulous-stagiaires et avec certains d'entre nous, dans la cadre des activités culturelles de l'Association du personnel.

**“Le Temps des physiciens”**  
sera présentée le jeudi 1er juillet à 18h00,  
lors d'une soirée réservée aux personnes travaillant sur le site et leur famille  
(rendez-vous devant la réception Bât. 33)  
Attention, le nombre de places est limité !  
Pour cette soirée, les invitations, gratuites, sont à retirer au Secrétariat de l'Association  
Dès le 21 juin

Cette manifestation vous donnera l'occasion de voir le CERN sous un aspect différent. Vous aurez l'occasion de découvrir non seulement l'œuvre de Gatti et de son équipe mais aussi le travail des stagiaires, les “loulous” de Gatti, et de certains d'entre nous. L'insolite, l'inattendu et la poésie seront présents.

La soirée débutera à 18h00 devant le bâtiment 33, d'où le public sera transporté aux différents lieux de la manifestation sur le domaine du CERN. Les véhicules personnels devront être laissés au voisinage du bâtiment 33, où se terminera la soirée, vers 23h00. Au cours de cette soirée une brève pause est prévue à la cafétéria de la Coop, pour une collation. (Bon à payer et à retirer à l'Association, au moment du retrait des invitations).

*Comme nous irons en particulier à DELPHI en France, il est nécessaire de se munir de documents en règle pour le passage de la frontière, notamment de visa pour les cas où il est nécessaire.*

**“Le Temps des Physiciens”**  
sera présenté de nouveau le lendemain, vendredi 2 juillet, au CERN.  
Cette soirée est réservée au public de Genève.  
Pour cette soirée, les réservations se font au Théâtre Saint-Gervais à Genève.

La deuxième partie de l'œuvre de Gatti, partie de son opéra quantique et résultat de son travail avec les loulous à Genève,

**“Incertitudes de Heisenberg,**  
Feuilles de brouillon pour recueillir les larmes des cathédrales dans la  
tempête et dire Jean Cavaillès sur une aire de jeu”  
  
aura lieu dans les anciens locaux de la SIP,  
10 rue des Vieux-Grenadiers, à Plainpalais,  
les samedi 3, dimanche 4 et lundi 5 juillet  
Renseignements et réservations au Théâtre de Saint-Gervais, Genève  
(Prière d'indiquer votre appartenance au CERN lors de la réservation)

# CLUBS

## ACTIVITÉS DES CLUBS DE L'ASSOCIATION



### FOOTBALL

#### Ligue CERN 1999

<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/football/>  
Mailing list:  
[cern-club-football@listbox.cern.ch](mailto:cern-club-football@listbox.cern.ch)

#### Résultats

Match	Score
Chaltrons – OPAL	3 – 1
Transport– GoZ0	3 – 5
EST – PIT8	4 – 1
L3 – CRYO/PS	3 – 3
PEPPE – Coopérants	0 – 3

#### Classement

Équipe	G	N	P	Buts	Points	
Chalt.	8	1	0	30	6	26
Coop.	8	0	1	44	6	25
Transp.	6	1	2	27	13	22
MFAI	6	1	2	37	25	22
GoZ0	5	2	1	31	13	20
PEPPE	4	1	4	24	20	17
EST	3	1	5	19	17	16
Cryo	2	2	4	18	19	14
PIT 8	2	0	6	17	22	12
L3	0	4	4	15	34	11
Fair.	0	1	6	6	32	8
OPAL	0	0	9	4	65	8



### SOFTBALL CLUB

#### Bernie Tourney Time

The first annual Bernie Tourney will be held this Saturday and Sunday, July 26th and 27th at Mission Field, in memory of Bernard Sutton, the founding father of CERN Softball. The event is absolutely open to all who wish to attend (and even participate).

#### Saturday Game Schedule

Game 1	10:00-11:00	Leptons vs. Quarks
Game 2	11:00-12:00	Rowdies vs. Spartans
	Noon	BBQ followed by Friends/Family Pick-Up Game
Game 3	15:00-16:00	ILO vs. Leptons
Game 4	16:00-17:00	Quarks vs. Rowdies
Game 5	17:00-18:00	Spartans vs. ILO

#### Sunday Game Schedule

Game 1	10:00-11:00	Two worst teams
Game 2	11:00-12:00	Semi-finals
Game 3	13:00-14:00	Semi-finals
Game 4	14:00-15:30	Finals

#### Lepton Champs

The Leptons are reigning champions of last year's mid-summer tourney. Can they pull it off again this year? Come out and see!

#### League Tournaments

Bernie Tourney	June 26-27	Mission Field
Marine Tourney	July 10-11	Mission Field
Spartan Gourmand	Sept 18-19	Lyon

#### Barbeque

As Bernie would have requested, the entire event will center around a barbeque to be held on Saturday at noon! Coals, grills and drinks will be provided. Just bring some grillables and a picnic blanket and come one out!

#### Softball Club

The CERN Softball Club plays slow-pitch softball from March to September against other teams from the Geneva area.

- E-mail: [Softball.Club@cern.ch](mailto:Softball.Club@cern.ch)
- WWW: <http://Softball.cern.ch>
- Usenet: [cern.softball](mailto:cern.softball)
- Mailing list: [cern-club-softball@listbox.cern.ch](mailto:cern-club-softball@listbox.cern.ch)
- Phone Steven Goldfarb: 71226



## CLUB DE DISQUES

**Gardez les CD au frais pendant l'été.**

L'été semble être enfin arrivé !

Mais cela nous oblige à envoyer un avertissement à tous les membres du Club. Nous avons déjà reçu quelques CD sur lesquels nous aurions pu faire frire un œuf (belge) ! Ils étaient restés toute une journée sur le siège avant d'une voiture en plein soleil. Ils nous sont parvenus à 17h30 absolument brûlants et quelquefois endommagés car la couverture était un peu fondue !

La lumière directe du soleil n'améliore pas la qualité du CD. Veuillez s'il vous plaît gardez nos (vos) CD à l'abri de la lumière du soleil jusqu'à ce que nous puissions les remettre délicatement dans nos étagères. Dans les cas extrêmes, vous pourriez être dans l'obligation de les rembourser s'ils étaient sérieusement endommagés.

Alan Silverman / Secrétaire du Club



## YACHTING

**Samedi 3 juillet / Saturday July 3**  
**Régate mensuelle**  
**Monthly Regatta**

Inscriptions 12h30 – 13h30  
(buvette Moby-Dick)  
Regatta 14h30 – 18h00 (max.)

Bienvenue aux non-membres du YCC avec leur bateau !  
Non YCC-members with their boat very welcome !

**Week-end du 9 au 11 juillet**  
**pour bateaux à cabine**  
**RALLY: "La Nocturne"**  
(départ le vendredi soir)

Plus d'informations suivront.  
Also see newsgroup CERN YCC.

**Association**  
STAFF du PERSONNEL



## AUTOMOBILE CLUB

Les chaudes journées ensoleillées sont là ! Ou presque...

Le moment est donc venu pour effectuer des travaux sur vos véhicules avant votre prochain départ en vacances.

Nous vous rappelons que vous bénéficiez de **nombreuses remises très intéressantes** sur les produits et accessoires automobiles de presque toutes les marques. Toutefois, ces avantages ne sont **octroyés qu'aux membres**, sur présentation d'un bon de commande établi par le responsable du site. Pour ce qui concerne les réservations des installations on vous demandera le numéro de plaque de votre véhicule afin de

s'assurer que vos données sont correctes dans notre fichier.

**Rappel:** nous avons en stock de T-shirt avec le logo de l'Automobile Club du CERN.

Venez les voir à la permanence du Club, vous serez surpris et conquis par leur qualité et leur finition, mais surtout par leur prix:

Taille S: 12.- CHF  
Taille M-L-XL: 15.- CHF

Si vous cherchez des informations générales sur l'Automobile Club du CERN, il vous est possible de nous consulter sur Internet à l'adresse suivante :

<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/automobile/>

Pour tous renseignements, contactez le responsable de la station :  
Bât. 592 , tél. 74007  
de 16h30 à 19h00 du lundi au vendredi  
de 9h00 à 12h00 le samedi

CLUB  
HIPPIQUE  
C.E.R.N.



C.E.R.N.  
RIDING  
CLUB

### PRESENTATION

**It is :**

- a group of horse-riders who practice a high level of riding
- a team which likes to share their love of horses.

**It offers :**

- information on the riding schools available in the area surrounding Geneva (Pays de Gex, Savoies)
- easier access to the riding clubs
- access to the CERN Riding Club by paying a subscription which includes an insurance that covers the horse (hired or loaned) throughout Europe
- an eventual reduction on a 10 hour subscription for some horse-riding clubs.

### Sunday 4 July 1999

Concours Hippique  
Poneys / Chevaux  
Varfeuil Equitation  
Niveau de qualification : 6  
*Ouvert à tous*

**We will be happy :**

- to have you as a member of our club
- we would welcome your comments or questions.

If you are a horse-rider or wish to become one, CONTACT US !

**For more information, please contact**  
JOUHET Michèle

E-mail : michele.jouhet@cern.ch

KUGLER Erich

E-mail : erich.kugler@cern.ch

DURIEU-THIRY Eveline

E-mail : eveline.durieu-thiry@cern.ch



## PÉTANQUE

Résultats UGCP  
Semaine N° 24

CERN 1 gagne Hauteville 2  
15/13  
15/ 8

CERN 2 perd Rolex 1  
14/15  
11/15

CERN 4 gagne Emil Frey 1  
15/13  
15/ 6

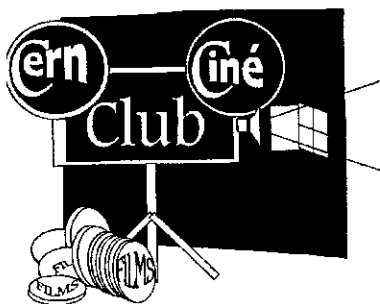
Rappel concernant le Challenge  
Claude CARTERET qui aura lieu  
aux terrains du CERN le 24 juin à  
17h30.



Notre sortie du samedi 26 juin:

### "Les Coups de Cul du Pied du Jura"

Ce week-end sera fait d'un parcours  
où les grimpeurs pourront montrer  
leurs talents et les pères humer  
l'air du temps. La distance de 66 km  
ne devrait pas poser de problèmes.  
Quant aux grimpeurs maso à eux de  
modérer leurs ardeurs, car les  
pères pourraient compter les  
coups à l'arrivée. Le départ se fera  
devant l'église de Pouilly à 14h00.  
Pensez à vos papiers d'identité.



## CINE-CLUB CERN

JEUDI 1er JUILLET 1999, à 20h30

THURSDAY 1st JULY 1999, at 8.30 p.m.

Amphithéâtre du Bâtiment principal / Main Auditorium

## The Game

de / by David Fincher

Avec / with: Michael Douglas, Sean Penn, Deborah Kara

Après Seven, David Fincher nous  
entraîne dans une nouvelle descente  
au enfers. Michael Douglas est un  
businessman très occupé,  
milliardaire, indifférent au monde;  
pour ses 48 ans, l'âge fatidique où  
son père s'est suicidé, son jeune frère  
lui offre un bon pour "the Game",  
un jeu de rôle dont il ignore les  
règles.

Ce film, complètement paranoïaque,  
est conduit avec efficacité, nervosité,  
inventivité, tandis que sur la bande  
son, un petit piano dissonant  
soutenu de violoncelle fait monter  
la pression.

Version originale Anglais sous-titrée Français-Allemand  
English dialogue with French and German sub-titles

[www.cern.ch/CERN/clubs/](http://www.cern.ch/CERN/clubs/)

Nick is a very wealthy man. He lives  
in a huge mansion equipped with  
every creature comfort available,  
but, aside from his housekeeper, he  
is alone. His wife left him after he  
elevated the priority level of his  
work over that of his family. Now,  
for his 48th birthday, his brother,  
Conrad, comes up with the perfect  
gift for the man who has everything:  
THE GAME!

Hold on to your seats!

Entrée / Entrance: 8CHF



## SKI CLUB COURSE d'ORIENTATION

Voici les résultats de la 6ème et dernière course populaire comptant pour la "Coupe de Printemps 99" ainsi que le classement général final. La finale avait lieu samedi dernier sur les pentes de la Dôle et vous trouverez les résultats complets sur notre site WEB (<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/ski/orienteer/>)> Vous y trouverez également des photos montrant quelques épisodes de la course, présentant les vainqueurs et restituant l'ambiance formidable qui régnait lors du BBQ d'après la course: nous avons quitté les lieux vers 22h00 après avoir passé un très agréable moment.

Rendez-vous pour la « Coupe d'Automne » début septembre !

P. Charrue et L. Jiriden

### Résultats CO La Dôle 19 juin

Parcours Long 18p 6.0km 270m		
1	Duruz Michel	0:59:30
2	Korhonen Jari	1:04:42
3	Vuitton Christoph	1:34:50

Moyen Technique 12p 4.8km 250m		
1	Basler Marcel	0:55:30
2	Tiapkine Pavel	0:59:09
3	Balay Thomas	1:04:35

Moyen Facile 12p 4.5km 225m		
1	Nardini Rosemarie	1:21:10
2	Duhoux Hubert	1:24:14
3	Leclerc Daniel	1:31:00

Court 10p 2.5km 115m		
1	Duruz Céline	0:38:39
2	Allongue Bruno	0:48:40
3	Charrue Joatham	0:55:37

Jalonné 7p 1.5km 100m		
1	Chatreaux Sophie	0:19:30
1	Dubout Pauline	0:19:30
2	Charrue Joatham	0:20:00
3	Chatreaux Mélanie	0:20:54
3	Dubout Elisabeth	0:20:54

### Classement Général Final après les 6 courses de "Coupe de Printemps 99"

Parcours Long	Points
1 DURUZ Michel	17
2 ZOSSO Jean-Bernard	16
3 WALBAUM Remi	14

Parcours Moyen Technique	
1 DUBOUT Andre	52
2 BALAY Christian	37
3 LICK Patrice	36

Parcours Moyen Facile	
1 DUHOUX Hubert	35
2 MILAN Carlo	15
2 RADIGUET Mathilde	15
3 CASS Tony	13

Parcours Court	
1 CHARRUE Joatham	39
2 AUVIGNE Christophe	38
3 DURUZ Celine	31

Parcours Jalonné	
1 CHARRUE Joatham	25
2 BALAY Solène	23
3 CHATREAUX Mélanie	21

# COOPÉRATIVES

## INTERFON (Bât. 563)

La Coopérative invite ses sociétaires à venir découvrir sa Cave aux vins (choix des meilleures sélections, nombreux vins régionaux) à son magasin: 649, route des Alpes à Prévessin-Moëns.

### Permanences techniques

Le **mardi 6 juillet** au magasin Interfon de 16h30 à 19h00.

**ELM-Pro Pose:** menuiserie générale  
**Foraz:** électricité, automatisme, portes de garage.

Renseignements Interfon tél. 73339

## COOPIN (Bât. 563)

Heures d'ouverture du magasin:  
du lundi au vendredi de 13h00 à 16h30  
Tél. 72864 - 73637  
Fax 782 07 70

### Casio

- Business Navigator BN-10, 1MB, PC-sync, avec mini-réceptacle et logiciel, mémoire flash à sécurité intégrée au prix de 249.- CHF.
- Grand choix de montres et de réveils.

### Olympus

En stock, grand choix d'appareils photo compacts avec ou sans zoom.

### Produits Piz Buin

Fluide solaire Sport, crème solaire, lait auto-bronzant et lait hydratant.

Lunettes de soleil Morgan, protection UV400 norme CEE, différents styles à partir de 16.50 CHF.

Lunettes de vue "Visio Loop", dioptrie 1,5 à 3.

RESTAURANTS					
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 28 juin			Fixed price main courses (lunch) week of 28 June		
	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 18h00–20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.50 FS b) 8.80 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 8.80 FS b) 25.00 FF	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 18h00 Fermé Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed <b>Meals served:</b> 11h30–14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 8.80 CHF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Anneaux de calamars à la romaine Riz au safran - Petits pois b) Sauté de veau à la catalane - Polenta Choux-fleurs <i>TOUS LES JOURS GRILLADES</i>	a) Schüblig grillée sauce à l'échalote Pommes sablées Petits pois b) Sauté d'agneau au curry Riz épicé Courgettes au paprika <i>TOUS LES JOURS PIZZA</i>	a) Steak de merlu pané au citron b) Palette de porc à la diable Riz Macédoine de légumes Épinards au beurre <i>TOUS LES JOURS GRILLADES ET PIZZA</i>	Monday	a) Grilled Swiss sausage Breaded potatoes Peas b) Curried lamb Spiced rice Courgettes with paprika <i>EVERY DAY PIZZA</i>
Mardi	a) Gratin de macaroni alla parmigiana Salade verte b) Filet de St-Pierre au thym Pommes nature Broccoli	a) Filet de plie pané Riz pilaf Carottes Vichy b) Escalope de dinde à la tomate Pâtes au beurre Broccoli	a) Filet de hoki aux crevettes b) Tartiflette savoyarde Pommes vapeur Salade verte Tomates grillées	Tuesday	a) Breaded fillet of plaice Pilaf rice Vichy carrots b) Slice of turkey with tomato Buttered pasta Broccoli
Mercredi	a) Emincé de poulet au citron - Spirettes Fenouil à la tomate b) Sauté de bœuf au parfum des îles Riz sauvage Pois mangetout	a) Poulet rôti aux herbes Pommes sautées Poêlée de légumes b) Pojarski de veau sauce aux champignons Riz blanc Haricots verts	a) Quiche lorraine b) Filet de loup à la provençale Tagliatelle Fenouil braisé Ratatouille niçoise	Wednesday	a) Roast chicken with fine herbs Sautéed potatoes Sautéed vegetables b) Veal stew with mushroom rooms Rice Green beans
Jeudi	a) Boulettes de bœuf sauce piquante Rôsti Jardinière de légumes b) Escalope de porc sauce charcutière Cornettes Tomate au four	a) Gratin de ravioli à la viande Riz sauvage Gratin de choux-fleurs b) Poulet au citron confit Rôsti Laitues braisées	a) Côte de porc grillée b) Sauté d'agneau primeur Semoule Légumes orientaux Petits pois	Thursday	a) Baked ravioli with meat Wild rice Baked cauliflower b) Chicken with crystallised lemon Swiss potato pasta Braised lettuce
Vendredi	a) Quenelles de volaille à la crème et aux herbes Risi bisi - Carottes baby b) Filet de flétan sauce moutarde Pommes nature Épinards	a) Mousseline de poisson sauce au crabe Riz créole Tomate provençale b) Cuisse de lapin au romarin - Pommes purée Courgettes au curry	a) Rognons de bœuf b) Filet de cabillaud à l'oseille Pommes purée Poireaux au jus Carottes au beurre	Friday	a) Mashed fish with crab sauce - Creole rice Provençal-style tomato b) Leg of rabbit with rosemary Mashed potatoes Curried courgettes
					a) Sliced beef kidneys b) Fillet of cod with sorrel Mashed potatoes Leeks Buttered carrots



## 1999

# Weekly Calendar

	IT	LHC	PS	SL	TH	ST
<b>A</b>	Auditorium / bld. 500 Amphithéâtre / bdt. 500					ST Auditorium -- Préveessin / bldg 864, 1st fl. Amphithéâtre SL -- Préveessin / bdt. 864, 1er ét.
<b>C</b>	Council Chamber / bld. 503 Salle du Conseil / bdt. 503	LHC Auditorium / bldg. 30, 7th floor Amphithéâtre LHC / bdt. 30, 7e étage			Theory Conference Room / bldg 4 Salle Théorie / bdt. 4	
<b>DG</b>	6th Floor Conference Room, bldg 60 Salle de conférence du 6e étage, bdt. 60		PS Auditorium / bldg 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bdt. 6, 2-024			

**Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs**

**Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h**

**Media & Publications (AS) :** bldg 510/R-014, tel. 73475  
**Media & Publications (AS) :** bdt. 510/R-014, tel. 73475  
**e-mail :** [jeanine.Meth@cern.ch](mailto:jeanine.Meth@cern.ch)

**Staff Association :** bldg 64/R-002, tel. 72819  
**Association du Personnel :** bdt. 64/R-002, tel. 72819  
**e-mail :** [StaffBulletin@cern.ch](mailto:StaffBulletin@cern.ch)